



المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

م. علي سداد جعفر

جامعة بابل / كلية الآداب / قسم علم الآثار

البريد الإلكتروني Email : Alisudad28@gmail.com
art.ali.sudad@uobabylon.edu.iq

الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم ، اللغة العبرية ، الترجمة ، الترجمة الدينية ، المتشابه السامي ، اللغات السامية .

كيفية اقتباس البحث

جعفر، علي سداد، المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم، ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية، ٢٠٢٠، المجلد: ١٠، العدد: ٣.

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

Registered في مسجلة في
ROAD

Indexed في مفهارة في
IASJ



The Influence of the Common Semitic in the Hebrew Translation of to the Meanings of the Holy Quran: Ory Rodin's Translation Al-Bakarah Surah as an Example

Lect. Ali Sudad Ja'far
University of Babylon /College of Arts / Dept. of Archeology

Keywords :The Holy Quran, Hebrew, Translation, Religious Translation, the common Semitic, Semitic Languages.

How To Cite This Article

Ja'far, Ali Sudad, The Influence of the Common Semitic in the Hebrew Translation of to the Meanings of the Holy Quran: Ory Rodin's Translation Al-Bakarah Surah az an Example, Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, Year :2020,Volume:10,Issue 3.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Abstract:

We must talk about the translation that was beginning a simple and modest translation. It convincingly met the needs of the people and what was going on from simple ideas in their minds that met their ambition in trade, satiated their desires in travel, and saved them in wars. In that beginning, there was nothing to govern the translation, as it was without rules governing it, nor the foundations upon which its origins were based. It is so simple that it was to satisfy human desires and complete their actions. And translation is branches, the most important of which is religious translation, and religious translation is an important branch of translation, and it is classified as a type that has privacy from other types of translation. The interest in it must be different from other translations,



because it cares about a divine text that is holy, if it is not sacred to the translator, it is holy to Others must be dealt with differently, whether the text is celestial or non-celestial, the translator must take into account respect for that text; The sacred text is a text that is perfect for its owner.

The translation of the Holy Qur'an into other languages is a very important topic as it pertains to the Book of God and its revelation. The Holy Qur'an is not the same as a book of rhetoric, meaning and composition. The meaning alone cannot be considered a Qur'an but rather in its pronunciation and its meaning is a Arabic Qur'an. What was done is a translation of the meanings of the interpretation of the Qur'an, because the Qur'an is a revelation from God that is not translated in human terms and this is a fact that must be mentioned.

on the topic of translating the meanings of the Noble Qur'an into the Hebrew language received attention from researchers and translators because of its connection with the sanctity of the Book of God. Words, meanings, structures, and words cannot be translated literally without returning to the books of interpretation, the opinions of scholars and Arabic lexicals, and finding their various meanings in order to arrive at a sound translation, especially to the Hebrew language, as well as a difference in the overall topics of grammar, grammar, rhetoric, legal rulings and many others. The primary goal for which I translated the meanings of the Holy Quran into Hebrew during the twentieth century is scientific research in addition to the goal of increasing knowledge and general culture, as well as to distort the image of the Islamic religion by distorting the translation of the meanings of the Holy Quran. It was not intended as a religious target.

الملخص:

لأبد لنا من الحديث عن أن الترجمة كانت في بداية الأمر ترجمة بسيطة ومتواضعة فقد كانت تلبي بشكل مقنع احتياجات الناس وعن ما كان يدور من أفكار بسيطة في أذهانهم وتلبي طموحهم في التجارة وتشبع رغباتهم في الأسفار وتتقدمهم في الحروب. ففي تلك البداية لم يكن هناك ما يحكم الترجمة فهي بلا قواعد تحكمها ولا أسس تبنى عليها أصولها فهي من البساطة بحيث كانت لإشباع رغبات البشر وإنجاز أعمالهم. والترجمة فروع، أهمها الترجمة الدينية، والترجمة الدينية هي فرع مهم من فروع الترجمة، وصنفت بأنها نوع له خصوصية عن باقي أنواع الترجمة فالاهتمام بها يجب أن يكون بشكل مختلف عن باقي الترجمات، لأنها تهتم بنص إلهي مقدساً فإن لم يكن مقدس عند المترجم فهو مقدس عند غيره فيجب التعامل معه بشكل مختلف





سواء أكان النص سماوياً أو غير سماوي فيجب أن يأخذ المترجم بنظر الاعتبار الاحترام لذلك النص؛ فالنص المقدس هو نص منزه عند صاحبه.

إن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى هو موضوع في غاية الأهمية فهي تتعلق بكتاب الله ووحيه، فالقرآن الكريم ليس كمثل كتاب لفظاً ومعنى وتركيباً، فلا يمكن اعتبار المعنى وحده قرآناً بل هو بلفظه ومعناه قرآن عربي مبين. وما تم هو ترجمة لمعانٍ أي ترجمة تفسير القرآن، لأن القرآن وحي من عند الله لا يترجم بعبارات بشرية وهذه حقيقة لا بد من ذكرها.

لقي البحث في موضوع ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية اهتماماً من الباحثين والمترجمين لما له من ارتباط بقدسية كتاب الله. فألفاظه ومعانيه وتراكيبه وكلماته، لا يمكن ترجمتها حرفياً من غير العودة إلى كتب التفسير وآراء العلماء والمعاجم اللغوية العربية والوقوف على معانيها المختلفة من أجل الوصول إلى ترجمة سليمة لاسيما إلى اللغة العبرية، فضلاً عن اختلاف في مجمل مواضيع القواعد والنحو وأساليب البلاغة وأحكامه الشرعية وغيرها الكثير. إن الهدف الأساسي الذي نشطت بسببه ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية خلال القرن العشرين هو البحث العلمي إضافة إلى هدف زيادة المعرفة والثقافة العامة، وكذلك من أجل تشويه صورة الدين الإسلامي من خلال تحريف ترجمة معاني القرآن الكريم. ولم يكن الهدف منها هدفاً دينياً.

المقدمة:

تناولنا في بحثنا هذا ترجمة (أوري روبين) للقرآن الكريم إلى اللغة العبرية (سورة البقرة أنموذجاً) حيث قمنا بجرد الكلمات والألفاظ المشتركة ما بين اللغتين العربية والعبرية، والبحث في كيفية ترجمتها من قبل المترجم، وهل استعان المترجم باللفظ العبري أم أبقى اللفظ العربي مؤكداً ان هذه الكلمة هي في الأصل كلمة أو لفظ عبري أو إنها من ألفاظ المشترك السامي ما بين اللغتين، فاللغة العبرية هي في الأساس لغة سامية، ولقربها من اللغة العربية الأثر البالغ في تمكنها من استيعاب ترجمة معاني القرآن الكريم إليها. ان اللغة العربية واللغة العبرية هي من أكثر اللغات تشابهاً وقرباً من بين عائلة اللغات السامية، فهناك صفات كثيرة مشتركة بين اللغتين. وقد انعكس هذا الأمر في ترجمة معاني القرآن الكريم والتي حاول هذا البحث بيانها. كما تطرقنا لموضوع التبدل الصوتي والتغير التاريخي للأصوات في اللغتين العربية والعبرية. وقد قسم البحث على محورين: المحور الأول تناولنا فيه تاريخ التراجم العبرية لمعاني القرآن الكريم بشكل عام وترجمة أوري روبين بشكل خاص وذلك في تمهيد للبحث. كما وتطرقنا إلى



المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

موضوع المشترك السامي، أما المحور الثاني فنضمن تعريفاً لسورة البقرة، واستعمال المترجم أوري روبين للمشترك السامي في ترجمته لمعاني القرآن الكريم. مع مقدمة وخاتمة واستنتاجات.

تمهيد:

أثار القرآن الكريم اهتمام المستشرقين من خلال المحاولات الكثيرة لدراسته بلغته الأم أو عن طريق محاولات ترجمة معانيه إلى لغات العالم المختلفة، فاختلف ذلك الاهتمام ما بين اطلاع وما بين تشويه وتشكيك في صحته ومصداقيته؛ فكان لليهود دور بارز في هذه الأمر فترجموه بترجمات عديدة اختلفت باختلاف مقدره وإمكانية المترجم ومدى تمكنه من العربية، إذ يعد مجال ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية من المجالات المهمة في الدراسات الاستشراقية لاسيما اليهودية، فمع بداية القرن العشرين نشطت ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية^١ وأحدث هذه الترجمات ترجمة البروفسور أوري روبين وقد صدرت عام ٢٠٠٥م^٢.

وأوري روبين هو أستاذ اللغة العربية في قسم اللغة العبرية في جامعة تل أبيب. استغرقت ترجمته للقرآن الكريم قرابة خمس سنوات راجع ودرس خلالها الكثير من كتب التفسير الإسلامية. وقد حملت ترجمة أوري روبين للقرآن الكريم عنواناً جديداً (הקוראן - תרגום לערבית אורי רובין) (القرآن - ترجمه من العربية أوري روبين).

ولهذه الترجمة صدئ واسع لحداتها من جهة وشيوعها من جهة أخرى ولهذا وقع الاختيار عليها موضوعاً لهذه الدراسة. لقد بين روبين في مقدمة ترجمته الأسباب التي دفعته إلى انجاز ترجمته تلك، وهي تفادي الأخطاء التي وقع فيها سابقوه، كما انه حاول أن يقدم النص القرآني باللغة العبرية بصياغة يمكنها استيعاب التفسير المتعارف عليها لمعاني القرآن الكريم لتصل إلى المثلي على قدر جيد من المصداقية^٣، فقد كان يؤكد على نقل صورة القرآن من وجهة نظر المسلمين باعتماده على مجاميع تفاسير القرآن، لاسيما تفسير أبي الليث السمرقندي المتوفى (٣٧٥هـ - ٩٨٥م)، وزاد المسير لعبد الرحمن الجوزي المتوفى (٥٩٧هـ - ١٢٠٠م) وتفسير الجلالين لجلال الدين المحلي المتوفى (٨٦٤هـ - ١٤٥٩م) وجلال الدين السيوطي المتوفى (٩١١هـ - ١٥٠٥م)^٤.

كذلك أراد روبين من خلال ترجمته للقرآن الكريم أن يبرهن على أن اللغة العبرية قادرة على استيعاب مفاهيم القرآن وأفكاره، وأن اللغة العبرية هي لغة بلاغة^٥، وفي حقيقة الأمر ظهر عكس ذلك، ليجد نفسه ومن غير أن يشعر قد ابتعد عن بلاغة النص القرآني، إذ لم تستطع عبريته استيعاب ثراء لغة القرآن، حالها حال كل اللغات التي ترجم إليها القرآن الكريم.



مع ذلك فإن حقيقة الأمر قد ظهرت في عدم إمكانية استيعاب اللغة العبرية لبلاغة النص القرآني ورونقه، لذلك يعترف روبين بأن النص القرآني عبارة عن نثر مقفى منظوم، صيغ بأسلوب عربي موزون لا مثيل له في النصوص العبرية الأخرى^٦، ليجد نفسه بعد أن حاول أن يستخدم أسلوباً يجمع بين لغة عبرية تناسب العصر وبين الحاجة في الحفاظ على النص القرآني المقدس^٧.

لذلك يقول أوري روبين (على الرغم من التجانس اللغوي الأسلوبي فإن القرآن الكريم يتسم بالغموض، كما أن القارئ له يندهش من كثرة المواضيع التي تدل على عبقرية متناهية)^٨. فظهرت الحاجة إلى ترجمة أوري روبين الذي بحث في تاريخ النص القرآني وحياة الرسول محمد (صلى الله عليه وعلى آله) أفضل بحث، وجاءت ترجمته بسيطة ومن دون تعقيدات لغوية مرفقة بملاحظات جيدة تجعل القارئ يفهم معاني القرآن بشكل صحيح^٩. كما ذكر المترجم في مقدمته أنه وجد في القرآن سحراً كبيراً سواء في شكل حروفه أو بنائه الأدبي^{١٠}.

المشترك السامي:

بزغت في غرب قارة آسيا وتحديداً في الجزء الذي يعرف بالشرق الأدنى أو الشرق الأوسط حضارات متعاقبة ومتعاصرة عاش فيها أقوام تتقارب لغاتهم أطلق عليهم تسمية (الساميين)^{١١}، كما أطلق على لغاتهم بمجموعة اللغات السامية وهذه اللغات لا يزال بعضها حياً يتكلم بها ملايين البشر وفيها ما فيها من كنوز غنية في الأدب والثقافة وبعضها ميت طواه الزمن^{١٢} إن أول من أطلق تسمية اللغات السامية هو المستشرق الألماني شلوتزر؛ لأن معظم الأمم والشعوب التي كانت تتكلم بها ترجع إلى أولاد سام ابن نوح بعد الطوفان حسب ما جاء في التوراة^{١٣}، وهذه اللغات ذات قرابة لغوية لا تنحصر الصلة فيها على الجنس^{١٤}.

لقد أثرت اللغات السامية في لغات لا تنتمي إلى أسرتها، لذلك من الطبيعي أن نجد تأثيراً للغات السامية على بعضها البعض. فنجد مثلاً في كل لغة من اللغات السامية ألفاظاً اقتترضتها من لغة ما من أسرتها نفسها^{١٥}. ومن المعروف أن اللغات السامية تشترك بخصائص في ألفاظ الأصوات والصيغ والاشتقاقات والنحو والمفردات وغيرها^{١٦}. كما يوجد في اللغات السامية الحالية عدد من الكلمات المشتركة^{١٧} والمنتشابهة الأصول التي تكون متحدة في الصورة والدلالة في الأسماء، والأعداد، والأفعال، والأدوات، وأسماء أفراد العائلة، والحروف^{١٨}، وأجزاء الجسم التي تعد من أقدم الألفاظ في اللغات البشرية^{١٩}، التي يرجح أنها قديمة جداً وأنها كانت مستعملة في أقدم اللغات السامية^{٢٠} أو أنها تعود إلى اللغة السامية الأم^{٢١}، لكن ليس لدينا ما يثبت أنها من مادة اللغات السامية الأصلية^{٢٢}. وهذه الكلمات المشتركة اتفق على تسميتها بالمشترك السامي.





إن المقصود بالمشترك السامي هو وجود كلمات وألفاظ تتكرر في اغلب اللغات السامية الرئيسية، فالاشتقاق فيها واحد تعود إليه في أصلها، والمعنى فيها واحد تكاد تتفق عليه جميعها إلى حد ما. وإن أول من بحث في موضوع المشترك السامي هو المستشرق برجشتراسر، وذلك في كتابه الذي حمل عنوان (المدخل إلى اللغات السامية)، وذكر أن موضوع المشترك السامي هو موضوع تشترك فيه كل اللغات السامية الرئيسية. إن وجود المشترك اللفظي في اللغات السامية الرئيسية ليس دليلاً على عدم وجودها في اللغات السامية الأخرى، فهي تكون موجودة في لغتين أو ثلاث لغات أو أكثر لكنها انقرضت واندثرت في اللغات الأخرى، فجاءت كلمات وألفاظ بديلة تقوم مقامها في اللفظ والمعنى. هناك من أطلق تسمية ثانية للمشترك السامي حمل اسم الألفاظ الأساسية، وفي مقدمتهم الدكتور محمد حجازي^{٢٣}. كما اتجه بعض اللغويين إلى موضوع جمع تلك الكلمات المشتركة ووضعها في عنوان واحد أطلقوا عليه قاموس اللغات السامية^{٢٤}، فالعبرية ترتبط مع العربية في شجرة اللغات السامية وهذه خاصية من خصائصها^{٢٥}، وهناك صفات كثيرة مشتركة بينهما^{٢٦}.

ألفاظ المشترك السامي في ترجمة أوري روبين لسورة البقرة:

سورة البقرة من السور المدنية، وهي أطول سور القرآن الكريم، عدد آياتها ٢٨٦ آية. سميت سورة البقرة بهذا الاسم لأنها تحتوي على قصة البقرة وبنى إسرائيل في عهد نبي الله موسى عليه السلام في الآيات من ٦٧ إلى الآية ٧٣، واشتملت السورة على ألف أمر وألف نهي وألف حكم وألف خبر. وقد تضمنت السورة عدة موضوعات^{٢٧}.

1. قال تعالى : (يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ.....﴿٢١٩﴾)^{٢٨}.

ترجمة أوري روبين : (219 ישאלוך על אודות היין ומשחקי המזלזלמור בשניהם טמון אשם.....)^{٢٩}.

إثم : אשם تأتي كلمة إثم : אשם في العربية والعبرية بمعنى (الخطيئة والذنب)^{٣٠}. وهو أن يعمل ما لا يحل له^{٣١}، وهي في العبرية من אשם تأتي بمعنى أثم، وأذنب، وأجرم، وخطأ، واقترب جرماً، وارتكب جريمة^{٣٢}. بإبدال حرف الناء شيناً، إن تباعد مخرج حرف الناء وحرف الشين ليس كبيراً، فالثاء من الأصوات الأسنان الطويلة بين الأسنان، والشين صوت يصدر من المخرج الذي تصدر منه الجيم المركبة أي انه صوت حنكي، أما عملية نطقه فتكون بمساهمة الأسنان في جزء منها، فالأسنان والثايا هي جزء من عملية النطق^{٣٣}. وجاءت في الترجمة





אחא أي أن المترجم قد استعمل المشترك اللغوي واللفظي السامي مؤكداً أن هذه الكلمة هي من
المشتركات السامية ما بين العربية والعبرية.

كذلك وردت في الآيات ١٧٣، ١٨١، ١٨٢، ٢٠٣، ٢١٩. وبالمشترك السامي لترجمة معنى
العمل نفسه. لكن المترجم استعمل كلمة אלא بمعنى أجرم، جنى، وأثم، وأخطأ، وأذنب،
وعصى^{٣٤}. لترجمة معنى إثم وذلك في الآيتين ٥٨ و ٢٨٣.

٢. قال تعالى : (وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا.....) (٦٣) ^{٣٥}.

ترجمة أوري روبين : (٦٣ כרתנו ברית עמכם והרמנו את ההר מעליכם -
אחא.....) ^{٣٦}.

اخذ : אחא بإبدال حرف الخاء حاء^{٣٧}. فقدت اغلب اللغات السامية حرف الخاء، فهو موجود
لفظاً لا رسماً في اللغة العبرية، في حين ان اللغة العربية قد احتفظت بالخاء والحاء في مكوناتها
الصوتية^{٣٨}. فالكاف صوت حنكي مهموس، أما الخاء فصوته حلقي احتكاكي مهموس، بذلك
يكونان مشتركين في صفة الهمس ومتقاربين في المخرج. لم تقم العربية بتحويل صوت الخاء
الصعبة إلى كاف فأبقت على صوت الخاء، لكن اغلب اللغات السامية الشمالية فقدت صوت
الخاء، فوجود الخاء فيها هو أمر ليس وارداً، أما ما نراه في العبرية فهو تحول لصوت الكاف إذا
كان مسبقاً بحركة لأنه من مجموعة (بجد كفت) التي تتحول إلى نظائرها الاحتكاكية إذا جاءت
في سياق صوتي مسبق بحركة. وقد أطلق عليه بعض الباحثين مصطلح الأحرف الستة ذات
النطقين أو اللفظين^{٣٩}.

وبإبدال حرف الذال زاي^{٤٠}. إن صوت الذال يكون بإعادة مخرج الصوت إلى الورا قليلاً،
مع الاحتفاظ بالاحتكاك والجهر، وقد تعاملت اللغات السامية مع حرف الذال بطريقة أخرى،
فتحول صوت الذال بين الأسنان الاحتكاكية المجهورة إلى صوت الزاي الأسناني اللثوي
الاحتكاكي المجهور. وقد استقرت اللغة العبرية على استعمال الزاي بدل الذال والأمثلة على ذلك
كثيرة^{٤١}.

استعمل المترجم في ترجمة كلمة أخذ في القرآن الكريم مصطلح כרתברית التي تأتي بمعنى
قطع عهداً ، وعقد ميثاقاً ، وعاهد ، وحالف ، وتحالف مع ، ووقع على اتفاقية صداقة^{٤٢}. (فأخذنا
ميثاقكم) جاءت بمعنى عاهدناكم^{٤٣}، أي انه لم يستعمل المشترك السامي كلمة اخذ : אחא التي
تأتي بمعنى اخذ^{٤٤}. في حين انه عاد واستعمل المشترك السامي في الآية نفسها بترجمة معنى
كلمة خذوا بكلمة אחא. فالأولى كانت لوجود مصطلح متداول في العبرية والذي يدل على قطع





المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة أوري رويين سورة البقرة أنموذجاً

العهد أي اخذ عهداً وهو ما دلت عليه كلمة أخذنا في الآية الكريمة فوفق المترجم في ترجمة المعنى، والثانية كان لان الفعل يدل على عملية الأخذ المادي وبتأثير استعمال المشترك اللغوي والفظي مؤكداً ان هذه الكلمة هي من المشتركات السامية ما بين العربية والعبرية.

٣. قال تعالى : (..... فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْبِتُ الْأَرْضُ..... ﴿61﴾)°.

ترجمة أوري رويين : (٨..... لאל כל קרא אל ריבונך למען ימציא לנו מאשר תצמיח
הארץ.....)°.

أرض : ארץ تأتي بالعربية والعبرية بمعنى أرض°٧. والمعنى العام : الأرض خلاف السماء°٨. بإبدال حرف الضاد صاداً. هناك صفات تشترك فيها الضاد القديمة مع الصاد وهي صفة التفتيح والرخاوة والاحتكاك، إن هذا الصوت هو من الأصوات الصعبة، لذلك اتجهت العربية في الكثير من استعمالاتها لتحويل صوت الضاد الصعب إلى صاد الذي يعد أسهل منه. إن هذا التحويل بالرغم من شيوعه وكثرته في بعض لهجات اللغة العربية إلا هذا الأمر لم يؤدي إلى ضياع صوت الضاد في العربية ضياعاً مطلقاً، لقد سارت العربية في هذا الطريق رداً من الزمن لكنها توقفت بسبب بعض ظروف التطور الصوتي التي كانت خاصة بالعربية. في حين تختلف عنها في صفة الجاذبية. لقد تخلصت اللغات السامية من هذا الصوت فلا نرى له وجوداً نهائياً في مكوناتها الصوتية°٩.

استعمل المترجم في ترجمة كلمة أرض في القرآن الكريم كلمة ארץ العبرية التي تأتي بمعنى أرض°١٠. وهنا أيضاً استعمل المشترك السامي، مؤكداً أن هذه الكلمة هي من المشتركات السامية ما بين العربية والعبرية. كما وردت ترجمة المعنى لكلمة الأرض المشترك السامي نفسه في ترجمة معنى الآية ٢٥١.

٤. قال تعالى: (رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ دُرَيْتِنَا أُمَّةً ١٢٨)°١.

ترجمة أوري رويين: (١٢٨) ריבוננו לעשה את שנינו מתמסרים לך ואת זרענו אומה
.....)°٢.

أمة : אומה بمعنى أمة، وشعب، وقوم°٣، بدون إبدال صوتي وهذا هو أحد أوجه التشابه بين اللغات السامية في الكثير من الأسماء التي كانت معروفة لهم جميعاً°٤ مثل مرافق الحياة الشائعة في الأمم السامية°٥.





وبذلك استعمل المترجم المشترك السامي ما بين اللغتين في ترجمة معنى كلمة أمة في الآية الكريمة. كذلك وردت في الآيات ٢١٣، ١٤٣، ١٣٤، ١٤٤. وبالمشترك السامي لترجمة معنى الكلمة نفسه.

٥. قال تعالى: (.....فَإِنَّ أَمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا.....٢٨٣) ٥٦.

ترجمة أوري روبين: (283.....ואם תתון אִמּוֹן אִישׁ ברעהו.....) ٥٧.

آمن : אָמַן بمعنى آمن ، وصدق ، ووثق ، واعتقد^{٥٨}. والمعنى العام لها في اللغتين صدق وآمن^{٥٩} وأيضاً جاء المشترك السامي هنا بدون إبدال صوتي. وبذلك استعمل المترجم المشترك السامي ما بين اللغتين في ترجمة معنى مفردة آمن في الآية الكريمة. ذكرت آمن ضمن المشترك السامي ما بين العبرية والحبشية والسريانية في معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العبرية لكن لم تذكر على أنها تأتي أيضاً في العبرية^{٦٠}. وقد وردت أيضاً المفردة في مواضع آخر من سورة البقرة وهي الآية ٨ ، ١٠٨ و ٢٢١. وكان للمترجم رأي في أن يستعمل المشترك السامي نفسه في كل المواضع التي وردت فيها.

٦. قال تعالى: (وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ.....٦١) ٦١.

ترجمة أوري روبين: (٦١ אמרתם הוי משה קצה נפשנו במאכל אחד.....) ٦٢.

واحد : אֶחָד بمعنى واحد، وفرد^{٦٣}. والمعنى العام للمفردة في اللغتين الانفراد^{٦٤}. إن ألفاظ الأعداد هي من الألفاظ المشتركة في جميع اللغات السامية يعتقد أنها من مادة اللغة السامية الأصلية، فضلا عن ألفاظ الضمائر، وأسماء الإشارة، وحروف الجر، وأعضاء الجسم والكثير من الألفاظ مثل سماء، وشمس، وأخ، وبيت، وثور، وجمل، واسم، وليل، وماء وولد^{٦٥}. وبذلك استعمل المترجم المشترك السامي ما بين اللغتين في ترجمة معنى العدد واحد في الآية الكريمة. كذلك وردت في الآية ١٦٣.

كذلك الألفاظ الأعداد التي وردت في السورة جاءت لفظة مائة : מאה في الآية ٢٥٩ و ٢٦١، كما ورد العدد ألف : אלף في الآيات ٩٦، ٢٤٣. وسبع : שבע جاءت في الآيات ٢٩، ١٩٦، ٢٦١. وعشرة : לעשר جاءت في الآية ٦٠. واثنان : שנים جاءت في الآية ٦٠.



٧. قال تعالى: (.....وَعَلَى الْوَارِثِ.....(233).....^{٦٦}.

ترجمة أوري روبين: (.....לֹא הִירָשָׁה.....)^{٦٧}.

ورث : **ירש** بمعنى ورث (يرث من خلف)^{٦٨}. ورث من يرث الشيء، ويؤول إليه. والمعنى العام الملكية والحوزة^{٦٩}. بإبدال صوت الواو إلى ياء، إذ يوصف صوت الواو بأنه لين، ومخرجه هو مخرج الياء نفسه، ويتسع مخرج الواو والياء لهواء الصوت اشد اتساع من غيرها. تتحول الواو في أول الكلمة في المجموعة السامية الشمالية إلى ياء. فقد طرأ تحول تاريخي مطلق على هذه المجموعة وهو ما نراه هنا في الفعل ورث : **ירש**. يمكن أن يكون السبب في ذلك التحول أن صوت الياء هو أسهل من صوت الواو^{٧٠}. وكذلك بإبدال صوت التاء شيئاً^{٧١}.
استعمل المترجم في ترجمة كلمة ورث في القرآن الكريم كلمة **ירש** العبرية التي تأتي بمعنى ورث. وهنا أيضاً استعمل المشترك السامي، مؤكداً أن هذه الكلمة هي من المشتركات السامية ما بين العربية والعبرية.

٨. قال تعالى: (.....هُنَّ لِيَاسٍ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٍ لَهُنَّ.....(١٨٧).....)^{٧٢}.

ترجمة أوري روبين: (187.....כִּי הֵן כַּמְלָבוֹשׁ לָכֶם וְאַתֶּם כַּמְלָבוֹשׁ לָהֶן.....)^{٧٣}.

لباس : **מלבוש** وتأتي بمعنى ملابس، لباس، كساء^{٧٤}، ولباس : الزوج والزوجة، وهو من المجاز^{٧٥} والأصل الثياب والستر. والمعنى العام له هو الارتداء^{٧٦}. بإبدال صوت السين شيئاً، إن هذين الصوتين في اللغات السامية شديداً التداخل، فقد احتفظت اللغة العبرية وبعض اللغات السامية كالعربية الجنوبية بالصورة المتوسطة للسين، وتطورت هذه الصورة إلى شين في اللغة العربية الشمالية وبعض اللغات السامية، أما العبرية المتأخرة فقد صورتها إلى سين، أما بالنسبة إلى الصوت الأصلي للشين في اللغة السامية الأم فقد حافظت عليه العبرية، وتحولت إلى سين في العربية، فيما تشأت شين جديدة متحولة عن التاء في العبرية^{٧٧}.
استعمل المترجم في ترجمة كلمة لباس في القرآن الكريم كلمة **מלבוש** العبرية، أي انه استعمل المشترك السامي، مؤكداً أن هذه الكلمة هي من المشتركات السامية ما بين العربية والعبرية.

٩. قال تعالى: (.....فَإِنْ لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ.....(٢٦٥).....)^{٧٨}.

ترجمة أوري روبين: (.....יִסְפִּיק לָהּ הַטַּל.....)^{٧٩}.

طل : **טל** وتأتي بمعنى طل، وندى (ما يسقط في الليل من غبار الماء المتكاثف)^{٨٠}. والطل في العربية المطر الخفيف أو الندى والمعنى العام الندى وما حمل عليه^{٨١}.



المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

أيضاً جاء المشترك السامي هنا بدون إبدال صوتي. وبذلك استعمل المترجم المشترك السامي ما بين اللغتين في ترجمة معنى مفردة طل في الآية الكريمة.

١٠. قال تعالى: (..... وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ.....) (٢٢٢) ^{٨٢}.
ترجمة أوري روبين: (..... ٢٢٢..... ואל תקרבו אליהן עד אשר יטהרו וכאשר יטהרו.....) ^{٨٣}.

طهر : טָהַר وتأتي بمعنى طهر، وغسل، ونظف، وزكى، وتزكى ^{٨٤}. وفي العربية تطهرت الحائض انقطع دمها، وتطهرن انقطع عنهم دم الحيض، والمعنى العام النقاء المادي وما حمل عليه ^{٨٥}.

لم ترد هذه المفردة في معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العربية للدكتور حازم علي كمال الدين، أي انه لم يعتبرها من ضمن المفردات المشتركة ما بين اللغات السامية. إلا ان المترجم أوري روبين قد استعمل טָהַר لترجمة معنى مفردة طهر التي وردت في الآية الكريم وعدها من المشتركات السامية ما بين اللغتين. وكان موفقاً في ذلك فالتطابق في الأحرف موجود، والتطابق في الوزن طهرטָהַר من وزن المزيد פלאל مشدد العين في العبرية كما في العربية.

١١. قال تعالى: (..... لَا تَأْخُذْهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ.....) (٢٥٥) ^{٨٦}.
ترجمة أوري روبين: (..... ٢٥٥..... תנומה לא תאחז בו ולא שינה.....) ^{٨٧}.
سِنَّةٌ : שִׁנָּה بمعنى نوم، ورقاد، وهجوع، وهجود ^{٨٨}. وفي العربية تأتي بمعنى النعاس والمعنى العام لها النوم والنعاس ^{٨٩}. لم ترد هذه المفردة في معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العربية للدكتور حازم علي كمال الدين، أي انه لم يعتبرها من ضمن المفردات المشتركة ما بين اللغات السامية.

استعمل المترجم هنا أيضاً المشترك السامي ما بين اللغتين في ترجمته لمعنى (سِنَّةٌ) في الآية الكريمة.

١٢. قال تعالى: (..... قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا.....) (١٣٥) ^{٩٠}.
ترجمة أوري روبين: (..... ١٣٥..... אמור לא כי נלך רק בדרך דת אברהם אשר נהג כחניף.....) ^{٩١}.



المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

حنيف: חניף وردت بالمشترك السامي في ترجمة المعنى في الآية 135. إن حنيف في العربية تأتي بمعنى مائل من الشر إلى الخير^{٩٢} وهو ميل من الضلال إلى الاستقامة^{٩٣}. وفي العبرية فتأتي חניף بمعنى انحرف عن الحق، ودنس وأفسد^{٩٤}. والمعنى العام لها هو الانحراف عن الخير أو الشر لكنها في العبرية تختلف، إذ هي الميلان إلى الخير، أما في العبرية فهي الميلان إلى الشر. وبذلك يكون المترجم غير موفق في ترجمة المعنى باستعمال هذا المشترك السامي أو انه تعمد الاستعمال لتغيير المعنى. فهناك مفردات في اللغات السامية تتطابق الفظاها، لكنها تأتي في أحد اللغات السامية بمعنى غير المعنى التي تأتي فيه في لغة سامية أخرى، إن تغيير المعنى للكلمة الواحدة في لغتين ساميتين إنما جاء بسبب التطور في معاني المفردات ومدلولاتها، أي أن هناك اشتراكاً لفظياً مع تحوير في المعنى^{٩٥}.

ملحق بألفاظ المشترك السامي في سورة البقرة ترجمة (أوري روبين)

الآية	اللفظة العبرية	اللفظة العربية
١٤٦، ٢٥٣، ٢٦٤، ٤٩، ٨٧	בן	ابن
62، ١٢٦، ١٧٧، ٢٢٨، ٢٣٨، ٢٦٤، ١٥٨، ١٨٤	אחר	آخر
٣٧، ٣٥، ٣٤، ٣٣، ٣١	דם	دم
١١٤، ٣٣، ٣١	שם	اسم
٢٢١	אמה	أمة
20، 19	ברק	برق
٦١	בצל	بصل
١٥٨، ١٢٧، ١٢٥	בית	بيت
١٠٢، ٦٨	בין	بين
٣5، ١١١، ٨٢، ٢٦٦، ٢٦٥، ٢٢١، ٢١٤	גן	جنة
٢٠٦	גיהנם	جهنم
١٩٧، ١٨٦، ١٨٩، ١٥٨	הגג	حج
١٧٨	הרר	حر
٧١	הרש	حرث
٢٣١، ١٥١، ٢٦٩، ٢٥١، ١٢٩	הקם	حكم
١٥٤، ٢٨، ٢٤٣، ١٦٤	חי	حي
١١٤	הרב	خرب



المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً



خطئ	חטא	٥٨
خيطة	חיט	١٨٧
ذكر	זכר	٢٨٢، ١٥٢، ١٩٨، ٢٠٠، ٢٠٣، ٢٢١، ٢٣١، ٢٣٥، ٢٣٩، ٢٦٩، ٤٠، ٤٧، ٤٣، ٦٣، ١١٤، ١٢٢
رأس	ראש	١٩٦
ركب	רכב	٢٣٩
روح	רוח	٨٧ و ٢٥٣
زكا	זכה	٤٣، ٨٣، ١١٠، ١٧٧، ٢٧٧
زوج	זוג	٢٣٠
سال	שאל	٢١٩، ٢٢٠، ٢٢٢، ١١٩، ١٣٤، ١٤١، ١٨٦، ١٨٩
سبت	שבת	٦٥
سبط	שבט	١٣٦
سجد	מסגד	١٤٤، ١٤٩، ١٥٠، ١٩١، ١٩٦، ٢١٧
سفك	שפך	٨٤، ٣٠
سما	שמים	٢٢، ٢٩، ٥٩، ١٤٤
شعر	שער	١٥٤
شمس	שמש	٢٥٨
صام	צום	١٨٤
ظل	צל	٥٧
عبد	עבד	٨٣، ٢١، ٢٣، ١٧٨، ٢٢١، ١٣٣، ١٧٢
عذس	עדש	٦١
عقب	עקב	١٤٣
العلي	עלה	٢٥٥
عين	עין	٦٠
فدى	פדה	٨٥
فرش	פרש	٢٢





المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

٦١	קשאה	قشاء
٢٥٣، ٨٧، ٣٠	קדש	قدس
٧٤	קשה	قسا
٢٦٤، ٢١٦، ١٨٣، ١٨٠، ٧٩، ٢٨٢، ١٧٨	כתב	كتب
٢٥٥	כסה	كرسي
٢٧٤، ١٨٧، ١٦٤	לילה	ليل
١٦٤، ٧٤، ٢٢	מים	ماء
٢٦٥، ٢٦١، ١٧، ١٧١	משל	مثل
٢٧٦	מחק	محق
٤٣	עם	مع
٢٥٨، ٢٥١، ٢٤٧، ١٠٧	מלכות	مُلْك
١١٤	מנע	منع
٢٤٣، ١٨٨، ١٣٣، ٩٤، ١٩	מות	موت
٢٤٨، ٢٤٧، ٢١٣، ٢٤٦، ٦١، ١٧٧، ٢٤٨، ٩١	נביא	نبي
٢٥، ٢٤٩	נהר	نهر
١١٣، ١١٤، ١٢١، ١٢٣، ١٤٢، ١٣٧، ١٤٦، ١٦١، ١٦٦، ١٦٢، ١٥٧، ١٧٧، ١٧٤، ١٧١	הם	هم
٢٣٥، ٥١	יעד	وعد
٢٥٩	התיישנו	يَسْنُو
٢١٥، ١٧٧، ٨٣	יתם	يتيم
٢٤٩، ٢٣٧	יד	يد
١٣٦، ١٣٣، ١٣٢، ١٤٠	יעקב	يعقوب
٨، ٢٦٤، ٢٥٩، ١٧٤، ١٧٧، ٢١٢، ٢٢٨، ٢٣٢، ٢٩٤، ٢٥٤، ٢٥٥، ٦٢، ٨٥، ١١٣، ١٢٦	יום	يوم

الاستنتاجات:

١. إن المقصود بالمشترك السامي هو وجود كلمات وألفاظ تكاد تكون موجودة في كل اللغات السامية الرئيسية، فالاشتقاق فيها واحد تعود إليه في أصلها، والمعنى فيها واحد تكاد تتفق عليه





جميعها إلى حد ما. فكلماتها ذات أصل واحد مشترك وذلك ما يتضح من خلال المقارنات اللفظية.

٢. يوجد في اللغات السامية الحالية عدد من الكلمات المشتركة والمتشابهة الأصول التي تكون متحدة في الصورة والدلالة في الأسماء، والأفعال، والأدوات، وأسماء أفراد العائلة، والحروف، والأعداد، وأجزاء الجسم التي تعد من أقدم الألفاظ التي كانت مستعملة في أقدم اللغات السامية أو ما يعرف باللغة السامية الأم. وهذا التشابه قد يكون صوتياً متطابقاً كما هو ما بين العربية والعبرية، مثل يوم : יום أو باستبدال الحروف سكت : שבת أو بنسخ الحروف المتقابلة صاد : צא. كما تتشابه صيغ الأسماء والأفعال ونرى ذلك أيضاً ما بين العربية والعبرية فتظهر خاصية الاشتقاق الذي يأتي على أنواع تبلغ عشرات الكلمات المشتقة من فعل واحد.

٣. إن أغلب المشتركات السامية ما بين العربية والعبرية كانت بإبدال أي تغيير صوت حرف أو أكثر ما بين اللغتين في الكلمة الواحدة. ورغم ذلك الإبدال في أصوات بعض المفردات ما بين اللغتين العربية والعبرية إلا ان المعنى بقي نفسه دون تغيير.

٤. هناك مفردات في اللغات السامية تتطابق فظاهما، لكنها تأتي في أحد اللغات السامية بمعنى غير المعنى التي تأتي فيه في لغة سامية أخرى، إن تغيير المعنى للكلمة الواحدة في لغتين ساميتين إنما جاء بسبب التطور في معاني المفردات ومدلولاتها، أي ان هناك اشتراكاً لفظياً مع اختلاف في المعنى. فقد استعمل المترجم مشتركاً سامياً هو חניף : وهو في العربية يأتي بمعنى مائل من الشر إلى الخير. وفي العبرية فتأتي חניף بمعنى انحرف عن الحق، ودنس، وأفسد. والمعنى العام لها هو الانحراف عن الخير أو الشر لكنها في العربية تختلف إذ هي الميلان إلى الخير أما في العبرية فهي الميلان إلى الشر. وبذلك يكون المترجم غير موفق في ترجمة المعنى باستعمال هذا المشترك السامي أو انه تعمد الاستعمال لتغيير المعنى.

٥. في الآيات التي ورد فيها المشترك السامي استعمل المترجم ذلك المشترك لمناسبته اللفظ والمعنى في ترجمة معنى الآيات الكريمات.

٦. استعمل المترجم في بعض الأحيان الألفاظ العبرية بدلاً من المشترك السامي في ترجمة معنى النص القرآني.

الهوامش:

١. عليان ، د. سيد خلف ، " ترجمات معاني سورة الرحمن إلى اللغة العبرية دراسة لغوية نقدية " ، مجلة كلية التربية الأساسية الجامعة المستنصرية ، بغداد ، ٢٠١٢م ، ص ٨٧.

٢. روبين ، أوري ، הקוראן - תרגום מערבית ، אוניברסיטת תל-אביב ، 2005 ، עמ" 2.





المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم
ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

3. <http://www.ebnmaryam.com> .

٤ . روبين ، أوري ، شمس ، عم"13.

5 . <http://www.ebnmaryam.com> .

٦ . روبين ، أوري ، شمس ، عم"16.

7 . <http://www.ebnmaryam.com> .

8 . روبين ، أوري ، شمس ، عم"16.

9 . <http://www.ssrcaw.org/ar/show> .

10 . روبين ، أوري ، شمس ، عم"16.

١١ . ظاظا ، حسن ، الساميون ولغاتهم ، دار القلم ، ط ٢ ، دمشق ، ١٩٩٠م ، ص ٥.

١٢ . كمال ، د. ربحي ، دروس اللغة العبرية ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٨٢م ، ص ٦.

١٣ . الطعان ، هاشم ، مساهمة العرب في دراسة اللغات السامية ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، ١٩٧٨م ، ص ٣.

١٤ . الركابي ، ميعاد مكي فيصل ، جهود اللغويين العراقيين في دراسة اللغات السامية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة واسط / كلية التربية ، واسط ، ٢٠١٥م ، ص ٢.

١٥ . عبد العال ، د. عبد الوهاب محمد ، "المشترك والدخيل من اللغات السامية في العبرية (دراسة في الأصوات)" ، **مجلة الساتل** ، جامعة ٧ أكتوبر / كلية المعلمين ، مصراته ، بلات ، ص ٨٤.

١٦ . حسين ، مازن محمد ، "نظام أصوات المد وحركات الأعراب في اللغات السامية (الجزرية) (دراسة مقارنة)" ، **مجلة نابو للبحوث والدراسات** ، عدد ٣ ، جامعة بابل / كلية الفنون الجميلة ، ٢٠٠٨م ، ص ٢٠٥.

١٧ . ولفنسون ، إسرائيل ، تاريخ اللغات السامية ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٢٩م ، ص ٤.

١٨ . كمال ، د. ربحي ، المصدر السابق ، ص ١٨.

١٩ . مرعي ، د. عبد الرحمن ، العربية والعبرية بين الماضي والحاضر ، ط ١ ، القاهرة ، ٢٠١٠م ، ص ٤٩.

٢٠ . ولفنسون ، إسرائيل ، المصدر السابق ، ص ٤.

٢١ . كمال ، د. ربحي ، المصدر السابق ، ص ١٨.

٢٢ . ولفنسون ، إسرائيل ، المصدر السابق ، ص ٤.

٢٣ . كمال الدين ، د. حازم علي ، معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العبرية ، ط ١ ، القاهرة ، ٢٠٠٨م ، ص ٢٠.

٢٤ . ولفنسون ، إسرائيل ، المصدر السابق ، ص ٢٨٢.

٢٥ . الجريبي ، علي ، اثر العبرية في العبرية المعاصرة مؤتمر الواقع اللغوي ، جامعة النجاح الوطنية ، نابلس ، ٢٠٠٦م ، ص ٣٥٠ - ٣٥٥ .

٢٦ . مرعي ، د. عبد الرحمن ، المصدر السابق ، ص ٤٨ - ٤٩ .

٢٧ . الشاذلي ، سيد قطب إبراهيم حسين ، تفسير ظلال القرآن ، مج ١ ، دار الشروق ، ط ٧ ، القاهرة ، ١٩٧٨م ، ص ٢٨.



٢٨. سورة البقرة ، الآية ٢١٩ .
٢٩. روبين، أوري، شمس، علم"٣٠ .
٣٠. علي ، د. خالد إسماعيل ، القاموس المقارن لألفاظ القرآن الكريم ، دار المتقين ، ط١ ، بيروت ، ٢٠٠٩م ، ص٥-٦ .
٣١. ابن منظور ، جمال الدين محمد بن مكرم ، لسان العرب ، مج١ ، دار صادر ، ط٤ ، بيروت ، ٢٠٠٧م ، ص٥٦ .
٣٢. شغيب، دود، ملون، عברי - عربي، كركراشون، يروشليم، 1985 ، علم"١٣٠ .
٣٣. الزعبي ، د. أمنه صالح ، في علم الأصوات المقارن التغير التاريخي للأصوات في اللغة العربية واللغات السامية ، درا الكتاب الثقافي ، اريد ، ٢٠٠٨م ، ص١٢٩-١٣٠ .
٣٤. شغيب، دود، شمس، كركراشون، علم"١٤٧٩ .
٣٥. سورة البقرة ، الآية ٦٣ .
٣٦. روبين، أوري، شمس، كركراشون، علم"٨ .
٣٧. كمال الدين ، د. حازم علي ، المصدر السابق ، ص٤٣ .
٣٨. الزعبي ، د. أمنه صالح ، المصدر السابق ، ص٣٢-٣٥ .
٣٩. المصدر نفسه ، ص٥٠-٥١ ؛ كمال ، د. ربحي ، المصدر السابق ، ص٧٠-٧١ .
٤٠. كمال الدين ، د. حازم علي ، المصدر السابق ، ص٤٣ .
٤١. الزعبي ، د. أمنه صالح ، المصدر السابق ، ص١١٨-١٢٢ .
٤٢. شغيب، دود، شمس، علم"٧٧٦ .
٤٣. علي ، د. خالد إسماعيل ، المصدر السابق ، ص٧ .
٤٤. شغيب، دود، شمس، علم"٤٧ .
٤٥. سورة البقرة ، الآية ٦١ .
٤٦. روبين، أوري، شمس، علم"٨ .
٤٧. كمال الدين ، د. حازم علي ، المصدر السابق ، ص٤٨ .
٤٨. علي ، د. خالد إسماعيل ، المصدر السابق ، ص١٢ .
٤٩. الزعبي ، د. أمنه صالح ، المصدر السابق ، ص٩٥-١٠٢ .
٥٠. شغيب، دود، شمس، علم"١٢٦ .
٥١. سورة البقرة ، الآية ١٢٨ .
٥٢. روبين، أوري، شمس، علم"١٦ .
٥٣. شغيب، دود، شمس، علم"٨٣ .
٥٤. ولفنسون ، إسرائيل ، المصدر السابق ، ص١٩ .
٥٥. كمال ، د. ربحي ، المصدر السابق ، ص٢٠ .
٥٦. سورة البقرة ، الآية ٢٨٣ .





المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً



٥٧. روبين، أوري، شمس، لعام"٤٢.
٥٨. شغيب، دود، شمس، لعام"٨٦.
٥٩. علي، د. خالد إسماعيل، المصدر السابق، ص ٢٦.
٦٠. كمال الدين، د. حازم علي، المصدر السابق، ص ٥٩.
٦١. سورة البقرة، الآية ٦١.
٦٢. روبين، أوري، شمس، لعام"٨.
٦٣. شغيب، دود، شمس، لعام"٤٤.
٦٤. علي، د. خالد إسماعيل، المصدر السابق، ص ٥٧١-٥٧٢؛ كمال الدين، د. حازم علي، المصدر السابق، ص ٤٠-٤١.
٦٥. كمال، د. ربحي، المصدر السابق، ص ١٥.
٦٦. سورة البقرة، الآية ٢٣٣.
٦٧. روبين، أوري، شمس، لعام"٣٣.
٦٨. شغيب، دود، شمس، لعام"٧٠٧.
٦٩. علي، د. خالد إسماعيل، المصدر السابق، ص ٥٧٤؛ كمال الدين، د. حازم علي، المصدر السابق، ص ٢٤٠.
٧٠. الزعبي، د. أمته صالح، المصدر السابق، ص ١٤٩-١٥١.
٧١. الزعبي، د. أمته صالح، المصدر السابق، ص ١٢٩-١٣٠.
٧٢. سورة البقرة، الآية ١٨٧.
٧٣. روبين، أوري، شمس، لعام"٢٥.
٧٤. شغيب، دود، شمس، لعام"٩٦٠.
٧٥. المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة، مع قرينة داله على عدم إرادة المعنى الأصلي. والعلاقة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجاز قد تكون المتشابهة، وقد تكون غير ذلك. لمزيد من التفصيل ينظر: المعاضيدي، عمر ياسين نده، الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة حلوان/ كلية الآداب، القاهرة، ٢٠١٧م، ص ٢٠٨.
٧٦. علي، د. خالد إسماعيل، المصدر السابق، ص ٤٧٠؛ كمال الدين، د. حازم علي، المصدر السابق، ص ٣٤٥.
٧٧. الزعبي، د. أمته صالح، المصدر السابق، ص ١٥٦-١٥٧.
٧٨. سورة البقرة، الآية ٢٦٥.
٧٩. روبين، أوري، شمس، لعام"٣٩.
٨٠. شغيب، دود، شمس، لعام"٦٣٨.
٨١. علي، د. خالد إسماعيل، المصدر السابق، ص ٣٢٩؛ كمال الدين، د. حازم علي، المصدر السابق، ص ٢٥٨.



٨٢. سورة البقرة ، الآية ٢٢٢ .
٨٣. روبين، أوري، شمس، لأم"٣١".
٨٤. شغيب، دود، شمس، لأم"٦٢٥".
٨٥. علي ، د. خالد إسماعيل ، المصدر السابق ، ص ٣٣١ .
٨٦. سورة البقرة ، الآية ٢٥٥ .
٨٧. روبين، أوري، شمس، لأم"٣٧".
٨٨. شغيب، دود، شمس، لأم"١٨١٨".
٨٩. علي ، د. خالد إسماعيل ، المصدر السابق ، ص ٥٧٨-٥٧٩ .
٩٠. سورة البقرة ، الآية ١٣٥ .
٩١. روبين، أوري، شمس، لأم"١٨".
٩٢. علي ، د. خالد إسماعيل ، المصدر السابق ، ص ١٢٠ .
٩٣. بيستوني ، د. محمد ، معجم مفاهيم القرآن وألفاظه ، ط ١ ، بيروت ، ٢٠١٥ م ، ص ١٣٤ .
٩٤. شغيب، دود، شمس، لأم"٥٢".
٩٥. كمال ، د. ربحي ، المصدر السابق ، ص ٢٩ .

المصادر والمراجع:

١. القرآن الكريم.
٢. ابن منظور ، جمال الدين محمد بن مكرم ، لسان العرب ، مج ١ ، دار صادر ، ط ٤ ، بيروت ، ٢٠٠٧ م .
٣. الجريري ، علي ، اثر العربية في العبرية المعاصرة مؤتمر الواقع اللغوي ، جامعة النجاح الوطنية ، نابلس ، ٢٠٠٦ م .
٤. الركابي ، ميعاد مكي فيصل ، جهود اللغويين العراقيين في دراسة اللغات السامية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة واسط / كلية التربية ، واسط ، ٢٠١٥ م .
٥. الزعبي ، د. آمنه صالح ، في علم الأصوات المقارن التغير التاريخي للأصوات في اللغة العربية واللغات السامية ، درا الكتاب الثقافي ، اريد ، ٢٠٠٨ م .
٦. الشاذلي ، سيد قطب إبراهيم حسين ، تفسير ظلال القرآن ، مج ١ ، دار الشروق ، ط ٧ ، القاهرة ، ١٩٧٨ م .
٧. الطعان ، هاشم ، مساهمة العرب في دراسة اللغات السامية ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، ١٩٧٨ م .
٨. المعاضيدي ، عمر ياسين نده ، الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، جامعة حلوان/ كلية الآداب ، القاهرة ، ٢٠١٧ م .
٩. بيستوني ، د. محمد ، معجم مفاهيم القرآن وألفاظه ، ط ١ ، بيروت ، ٢٠١٥ م .
١٠. حسين ، مازن محمد ، نظام أصوات المد وحركات الأعراب في اللغات السامية (الجزرية) (دراسة مقارنة)، "مجلة نابو للبحوث والدراسات" ، عدد ٣ ، جامعة بابل / كلية الفنون الجميلة ، ٢٠٠٨ م .
١١. ظاظا ، حسن ، الساميون ولغاتهم ، دار القلم ، ط ٢ ، دمشق ، ١٩٩٠ م .



المشترك السامي وأثره في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم ترجمة أوري روبين سورة البقرة أنموذجاً

١٢. عامر ، د. عامر الزناتي ، المشكلات البلاغية في الترجمات العبرية لمعاني القرآن ، مطبعة صحوه ، ط١، القاهرة ، ٢٠٠٧م.
١٣. عبد العال ، د. عبد الوهاب محمد ، "المشترك والدخيل من اللغات السامية في العبرية (دراسة في الأصوات)" ، مجلة الساتل ، جامعة ٧ أكتوبر / كلية المعلمين ، مصراته ، بلات.
١٤. علي ، د. خالد إسماعيل ، القاموس المقارن لألفاظ القرآن الكريم ، دار المتقين ، ط١ ، بيروت ، ٢٠٠٩م.
١٥. عليان ، د. سيد خلف ، "ترجمات معاني سورة الرحمن إلى اللغة العبرية دراسة لغوية نقدية" ، مجلة كلية التربية الأساسية الجامعة المستنصرية ، بغداد ، ٢٠١٢م.
١٦. كمال الدين ، د. حازم علي ، معجم مفردات المشترك السامي في اللغة العبرية، ط١ ، القاهرة ، ٢٠٠٨م.
١٧. كمال ، د. رحي ، دروس اللغة العبرية ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٨٢م.
١٨. مرعي ، د. عبد الرحمن ، العربية والعبرية بين الماضي والحاضر ، ط١ ، القاهرة ، ٢٠١٠م.
١٩. ولفنسون ، إسرائيل ، تاريخ اللغات السامية ، ط١ ، القاهرة ، ١٩٢٩م.

المصادر العبرية:

١. آلون ، شلמה ، ملون عربي - عبري و عبري - عراقي ، هוצات ش . زق، يروشليم ، 1995 .
٢. روبين ، أوري ، هكوراان - ترجم معרבית ، اونبرسييت تال-أبيب ، 2005.
٣. شגיב ، دود ، ملون عبري - عربي ، يروشليم ، 1985.

مصادر الانترنت:

1. [http://www.ebnmaryam . com](http://www.ebnmaryam.com) .
2. [http://www.ssrcaw . org /ar/ show](http://www.ssrcaw.org/ar/show) .

Bibliography

- 1.The Holy Quran.
- 2.Ibn Mandhor, Jamal Al-Deen Muhammad Bin Makram, Lisan Al-Arab. Vol.1, Dar Sadir, 4th edition, Beirut , 2007.
3. Al-Jariri, Ali, Athar Al-Arabiya fi Al- Ebryia Al-Mua'asirah, the conference of the Linguistic Reality, The University of Al-Najah Al-Wataniya, Nablus. 2006.
4. Al Rikabi, Mia'ad M. Faisal, Johood Al- Lugawieen Al-Iraqiin Fi Diraset University of Wasit. 2015.
5. Al-Za'abi, Dr. Aminah Salih, Fi Elim Al-Aswat Al-Mukarin: Al Tagaur Al-Tarikhi Lil AswatFi Allugah Al-Arabiya we Allughat Al-Samiyah, Dar Al-Kutub Al-Thakafi. Erbid. 2008.
6. Al-Shathili, Sayid Kutub Ebraheem Hussain, Tafseer Dhilal Al-Quran, vol1, Dar Al-Shurooq, 7th edition, Cairo, 1978.
7. Al Ta'an, Hashim. Musahamat Al-Arab fi Diraset Allugahat AlSamiyah. Dar Alhurriya liltiba'a. Baghdad, 1978.
8. Al-Ma'athidi, Umar Yaseen Nidah, Al-Tarjama AL-Eiriyah Lima'aani Al-quran Al-Kareem: Surat Ibraheem Ind Ory Robin. Unpublished dissertation, University of Hilwan/ College of Arts. Cairo. 2017.

9. Bestooni, Dr. Muhammad. Mu'jam Mafaheem Al-Quran Wa Alfadah. 1st edition Beirut. 2015.
10. Hussain, Mazin Muhammad. Nidham Aswat Al-mad Wa Harakat Ali'irab Fi Allughat ALSamiyah Al Jazriyah (A Comparative Studi), Nabu Magazine. Issu 3. College of Fine Arts/ University of Babylon.
11. DhaDha, Hassan, Al-Samion wa Lughatihim. Dar Al-KALam. 2nd edition, Damascus. 1990.
12. Amir. Dr. Amir ALzanati. Almushkilat Albalagiyah fi Altarjmat Alibriya Lima'ani AlQuran. Matba'a Sahwa. 1st edition. Cairo. 2007.
13. Abdul A'al, Dr. Abdul Wahab Muhammad, Almushtarak wa Al dakeel min Allughat Al-Samiyah (Dirassah fi Alaswat), Al-Sati Magazine, Yniversity of 7th October/College of Teachers, Misrata, Blat.
14. Ali, Dr. Khali Ismae'el, AlKamoos Almukarin Lialfadh AlQuran Al kareem. Dar Almutakeen, 1st edition, Beirut, 2009.
15. Alian, Dr. Sayid Kalaf, Tarjmat Ma'ani Surat ALrahman Ila Alluga Alibriya:Dirasa Lugawiya Nakdiya, Majalat Kuliyyat Altarbiya Alasasiya, Al-Mustansiriya Unversity, Baghdad, 2012.
16. Kamal Aldean, Dr. Hazim Ali; Abdul Tawab, Dr. Ramadan, Mu'jam Mufradat Almushtarak Al Sami fi Allugha Al Arabiya. 1st edition, Cairo, 2008.
17. Kamal, Dr. Ribhi, Durus Alluga Allbriya, Alam Alkutub. Beirut, 1982.
18. Mari'I, Dr. Abdul Rahman, Al-Arabiya We Allbriya bain Almadi We Alhadir. 1st edition. Cairo, 2010.
19. Wolvinson, Israel, TareekhAllugat Alsamiya. 1st edition, Cairo.1929.

المصادر العبرية:

1. آلون ، سلمة ، ملون عربي - عبري و عبري- عربي ، هוצאת ש . זק ، ירושלים ، 1995 .
2. روبين ، أوري ، הקוראן - תרגום מערבית ، אוניברסיטת תל-אביב ، 2005 .
3. שגיב ، דוד ، מלון עברי - ערבי ، ירושלים ، 1985 .

מصادر الانترنت:

1. <http://www.ebnmaryam.com> .
2. <http://www.ssrcaw.org/ar/show> .

